



Currículo

Dados pessoais

Susana Santos Ângelo Salgado Valdez

Morada: Rua Irmãos Wright, nº 8 – 3º Esq

2635 – 371 Rio de Mouro PORTUGAL

Telefone: (+351) 214024118 Telemóvel: (+351) 964022196

E-mail: valdez.susana@gmail.com

Página Web: www.proz.com/pro/569204

Blogue: www.workfortranslators.wordpress.com

Nacionalidade: Portuguesa | Data de nascimento: 22.01.1982

Filiações

APT – Sociedade Portuguesa de Tradução

IASA – International American Studies Association

Formação Académica

- Mestrado em Estudos Anglísticos, com especialização em Linguística Aplicada | Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa | 2006–2009
- Pós-graduação | Curso de Especialização em Tradução | Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa | 2004–2006
- Licenciatura | Línguas e Literaturas Modernas, variante Português e Inglês | Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa | 2000–2004

Formação Profissional

- Workshop “Erros Comuns em Língua Portuguesa – Como Evitá-los” pela Lusoscript a 02–07–2007
- Curso de Tradução Audiovisual (Legendagem com Spot e FAB: incluindo Legendagem para Surdos) pela Solegendas a 02–05–2007
- Workshop de Técnicas de Interpretação pela Escola Superior de Tecnologia e Gestão a 10–11–2006
- Oficina de Tradução – Legendagem pela Universidade Aberta a 06–2006
- Workshop de Tradução de Medicina pela Tradulínguas a 05–2006
- Curso de Trados pelo ISLA a 04–02–2006 a 18–02–2006



- Acção de Formação de Informática Aplicada à Tradução pela Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa em 2005/2006
- Workshop de Tradução Jurídica pela Tradulínguas a 06-2005
- Workshop de Terminologia em Biologia / Imunologia pela Tradulínguas a 05-2005
- Formação Pedagógica Inicial de Formadores (CAP) pela NHK-Formação e Novas Tecnologias a 27-05-2005
- Curso sobre Conceitos de Bolsa e Mercados Financeiros pela Terminologias a 03/2005
- Workshop de Técnicas de Pesquisa em Tradução Técnica pela Terminologias a 04-12-2004
- Certificate in Advanced English pela University of Cambridge a 06-2000
- First Certificate in English pela University of Cambridge a 06-1999

Experiência Profissional

- 03.2004 - 06.2004 | Tradutora e revisora estagiária na *Câmara Municipal de Cascais* - Departamento de Cultura
- 02.2005 - 11.2005 | Assistente em Organização de Congressos | Aims, Portugal
- 12.2005 - 03.2006 | Assistente em Consultadoria de Dívidas | Payplan
- Desde 01.2006 | Responsável pela criação e pela actualização do sítio *O Tradutor* (www.workfortranslators.wordpress.com)
- Desde 10.2006 | Tradução e revisão jurídica, financeira, marketing e tecnologias de informação de Francês, Espanhol e Inglês para Português em regime freelancer para Viva Translations (Portugal)
- Desde 11.2006 | Tradução e revisão jurídica e marketing de Inglês em regime freelancer para Betterlanguages.com (Reino Unido)
- 2007 | Colaboradora da revista *Translation Magazine*
- Desde 03.2007 | Tradução, revisão jurídica, financeira e tecnologias de informação e localização em regime freelancer para Net Translators (Israel)
- Desde 06.2007 | Tradução e revisão jurídica, marketing e tecnologias de informação de Inglês para Português em regime de freelancer para Davinci Vertalingen (Holanda)



- Desde 07.2007 | Investigadora do Centro de Estudos Anglísticos da Universidade de Lisboa
- 03.2008 | Formadora de Programa de Tradução Assistida por Computador SDL Trados para a empresa Multivertentes (Porto)
- Desde 04.2008 | Tradução e revisão jurídica, software e telecomunicações de Inglês para Português em regime de freelancer para HCR (Portugal)
- Desde 05.2008 | Tradução e revisão de tecnologias de informação e localização para Truta (Angola)
- Desde 08.2008 | Tradução de ciências naturais de inglês para português em regime freelancer para Ciência Viva, Agência Nacional para a Ciência e Cultura
- Desde 05.2009 | Tradução jurídica e financeira em regime freelancer de francês, inglês e espanhol para Albuquerque, Sociedade de Advogados (Portugal)
- Desde 04.2009 | Tradução farmacêutica de espanhol para português em regime freelancer para Zambon, Produtos Farmacêuticos, Lda
- Desde 05.2009 | Tradução literária de inglês para português para a Editora Saída de Emergência

Aptidões e competências informáticas

- Ferramentas de Edição | Microsoft Office 2003 e 2007; Open Office; Adobe Acrobat 9 Pro Extended; XN Resource Editor; Notepad++
- Ferramentas TAC | SDL TRADOS 2007 FREELANCER: Tag Editor, Workbench, SDLX, Multiterm; Transit Satellite PE ; Idiom; Passolo Translator 2007; QA Distiller
- Software de legendagem | Spot 4.2
- Software de revisão | FLiP® 7 e a função *Registo de Alterações* do Word 2003 e 2007
- Ferramentas de conversão | PDF Converter Professional